

DOHODA O SPOLUPRÁCI
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ NA STRANĚ DRUHÉ,
V BOJI PROTI PODVODŮM A JINÝM PROTIPRÁVNÍM
ČINNOSTEM POŠKOZUJÍCÍM JEJICH FINANČNÍ ZÁJMY

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

na jedné straně a

ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE

na straně druhé,

dále jen smluvní strany,

VZHLEDEM k úzkým vztahům mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Švýcarskou konfederací na straně druhé,

PŘEJÍCE SI účinně bojovat proti podvodům a jiným protiprávním činnostem poškozujícím finanční zájmy smluvních stran,

BEROUC E V ÚVAHU potřebu posílit správní pomoc v těchto oblastech,

PŘESVĚDČENY, že musí být poskytována justiční pomoc, zahrnující prohlídky a zabavování věcí, a to i ve všech případech pašování a daňových úniků u nepřímých daní, zejména daně z přidané hodnoty, celních poplatků a spotřebních daní,

UZNÁVAJÍCE význam boje proti praní peněz,

SE ROZHODLY UZAVŘÍT TUTO DOHODU:

HLAVA I

OBECNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 1

Cíl

Cílem této dohody je rozšíření správní pomoci a justiční pomoci v trestních věcech mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Švýcarskou konfederací na straně druhé, za účelem boje proti protiprávním činnostem uvedeným v článku 2.

ČLÁNEK 2

Oblast působnosti

1. Tato dohoda se vztahuje na tyto oblasti:
 - a) správní a trestní prevence, odhalování, vyšetřování, stíhání a potírání podvodů a jiných protiprávních činností poškozujících finanční zájmy smluvních stran, týkající se:

- obchodu se zbožím, který porušuje celní a zemědělské předpisy;
 - obchodu, který porušuje daňové předpisy týkající se daně z přidané hodnoty, zvláštních daní vybíraných při spotřebě a spotřebních daní;
 - získávání a držení finančních prostředků - včetně jejich použití k jiným účelům, než pro jaké byly původně poskytnuty - pocházejících z rozpočtu smluvních stran anebo z rozpočtů spravovaných jimi samými či jejich jménem, jako jsou dotace a náhrady;
 - postupů při zadávání zakázek smluvními stranami;
- b) zabavení a vymáhání dlužných či neoprávněně získaných částek plynoucích z protiprávních činností uvedených v písmenu a).

2. Spolupráci ve smyslu hlavy II (správní pomoc) a III (justiční pomoc) nebude možné odmítnout z pouhého důvodu, že se žádost týká činu, který dožádaná smluvní strana kvalifikuje jako porušení daňových předpisů, nebo že právní řád dožádané smluvní strany nezná stejný druh odvodů či výdajů nebo nemá stejný druh předpisů či stejnou právní kvalifikaci skutkového stavu jako právní řád dožadující smluvní strany.

3. Prání výnosů z činností, na něž se vztahuje tato dohoda, je zahrnuto do oblasti působnosti, pokud za činnosti předcházející praní lze uložit podle práva obou smluvních stran trest odnětí svobody nebo ochranné opatření omezující svobodu s horní hranicí přesahující šest měsíců.
4. Přímé daně jsou z působnosti této dohody vyňaty.

ČLÁNEK 3

Méně závažné případy

1. Orgán dožádané smluvní strany může odmítnout žádost o spolupráci, pokud předpokládaná částka daňového nedoplatku nebo nezaplacené daně nepřekročí 25 000 eur nebo pokud předpokládaná hodnota zboží dovezeného či vyvezeného bez povolení nepřesáhne 100 000 eur, ledaže dožadující smluvní strana považuje čin pro jeho povahu nebo z důvodu podezřelé osoby za mimořádně závažný.
2. Orgán dožádané smluvní strany informuje bez odkladu orgán dožadující smluvní strany o důvodech odmítnutí žádosti o spolupráci.

ČLÁNEK 4

Veřejný pořádek

Spolupráci bude možné odmítnout, jestliže dožádaná smluvní strana usoudí, že vyhovění žádosti by mohlo být na újmu svrchovanosti, bezpečnosti, veřejnému pořádku nebo jiným důležitým zájmům dožádané smluvní strany.

ČLÁNEK 5

Předávání informací a důkazních prostředků

1. Informace a důkazní prostředky předané či získané podle této dohody bez ohledu na jejich formu podléhají služebnímu tajemství a požívají ochrany poskytované obdobným informacím vnitrostátním právem smluvní strany, která je obdržela, a odpovídajícími ustanoveními vztahujícími se na orgány Společenství.

Tyto informace a důkazní prostředky nelze zejména předávat osobám jiným než těm, které jsou v orgánech Společenství, členských státech či Švýcarské konfederaci z titulu své funkce povoláni se s nimi seznamovat, ani nesmí být užity k jiným účelům než k těm, na něž se vztahuje působnost této dohody.

2. Informace a důkazní prostředky získané dožadující smluvní stranou podle této dohody mohou být předány kterékoliv smluvní straně, pokud tato smluvní strana vede vyšetřování, kde spolupráce není vyloučena, nebo pokud je zřejmé, že by tato smluvní strana mohla takové vyšetřování účinně zahájit. Toto předání nesmí mít jiný účel než ten, který stanoví tato dohoda.
3. Předávání informací a důkazních prostředků získaných podle této dohody jiné smluvní straně nebo více smluvním stranám se nemůže stát předmětem opravného prostředku v původně dožádané smluvní straně.
4. Každá smluvní strana, jíž byly v souladu s odstavcem 2 předány informace nebo důkazní prostředky, dodržuje omezení, která dožádaná smluvní strana pro jejich použití stanovila dožadující smluvní straně při prvním předání.
5. Předání informací a důkazních prostředků získaných podle této dohody jednou smluvní stranou třetímu státu podléhá povolení té smluvní strany, od níž tyto informace nebo důkazní prostředky pocházejí.

ČLÁNEK 6

Důvěrnost

Dožadující smluvní strana může od dožádané smluvní strany požadovat zachování důvěrnosti ohledně žádosti i jejího obsahu, vyjma případů, kdy to není slučitelné s vyřízením žádosti. Pokud dožádaná smluvní strana nemůže vyhovět požadavkům na zachování důvěrnosti, předem o tom informuje orgán dožadující smluvní strany.

HLAVA II

SPRÁVNÍ POMOC

KAPITOLA 1

OBECNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 7

Vztah k jiným dohodám

Ustanoveními této hlavy nejsou dotčena ani ustanovení vztahující se k justiční pomoci v trestních věcech, ani širší závazky v oblasti správní pomoci nebo příznivější ustanovení dvoustranných či mnohostranných ujednání o spolupráci mezi smluvními stranami, zejména Dodatkový protokol o vzájemné správní pomoci v celních otázkách ze dne 9. června 1997.

ČLÁNEK 8

Oblast působnosti

1. Smluvní strany si poskytnou vzájemnou pomoc v boji proti protiprávním činnostem uvedeným v této dohodě, zejména při předcházení a odhalování transakcí a dalších jednání a opomenutí odporujícím platným právním předpisům a při vedení s tím souvisejících vyšetřování.

2. Pomoc poskytovaná podle ustanovení této hlavy se vztahuje na veškeré správní orgány smluvních stran činné při výkonu pravomocí ve správním šetření nebo pravomocí v trestním stíhání, včetně toho, když tyto orgány vykonávají své pravomoci na žádost justičních orgánů.

Pokud je trestní vyšetřování prováděno justičním orgánem nebo pod jeho vedením, určí tento orgán, zda má být žádost o vzájemnou pomoc nebo spolupráci v této souvislosti podána na základě platných předpisů týkajících se vzájemné pomoci v trestních věcech nebo na základě ustanovení této hlavy.

ČLÁNEK 9

Pravomoc

1. Orgány smluvních stran uplatňují ustanovení této hlavy v rámci pravomoci, která jim byla svěřena vnitrostátním právem. Žádné ustanovení této hlavy nelze vykládat jako změnu pravomoci svěřené vnitrostátním právem orgánům smluvních stran ve smyslu této hlavy.

Orgány postupují tak, jako kdyby jednaly z vlastního podnětu nebo na žádost jiného orgánu stejné smluvní strany. Využijí k tomu účelu veškerých pravomocí, které jim jsou svěřeny vnitrostátním právem k vyřízení žádosti.

2. Žádosti zaslané orgánům bez příslušné pravomoci budou bez odkladu předány těmito orgány orgánům příslušným.

ČLÁNEK 10

Přiměřenost

Orgán dožádané smluvní strany může odmítnout žádost o spolupráci, pokud je zcela zjevné, že:

- a) počet a povaha žádostí předložených dožadující smluvní stranou během daného období nepřiměřeně zatěžují orgán dožádané smluvní strany;
- b) orgán dožadující smluvní strany nevyčerpal obvyklé zdroje informací, kterých mohl za daných okolností využít k získání požadovaných informací, aniž by se vystavil nebezpečí nedosažení požadovaného cíle.

ČLÁNEK 11

Ústřední útvary

1. Každá smluvní strana určí jeden či více ústředních útvarů oprávněných zpracovávat žádosti o správní pomoc ve smyslu ustanovení této hlavy.

Tyto útvary se obracejí na jakýkoliv příslušný správní orgán za účelem vyřízení požadované pomoci.

2. Ústřední útvary komunikují přímo mezi sebou.
3. Činnost ústředních útvarů nevylučuje, zejména v naléhavých případech, přímou spolupráci mezi jinými orgány smluvních stran s pravomocí v oblasti provádění této dohody. Ústřední útvary jsou informovány o každém postupu, kde se požaduje tato přímá spolupráce.

4. Smluvní strany sdělí v rámci oznámení učiněného podle čl. 44 odst. 2, které orgány jsou pokládány za ústřední útvary pro účely toho článku.

KAPITOLA 2

POMOC NA ŽÁDOST

ČLÁNEK 12

Žádost o informace

1. Orgán dožádané smluvní strany poskytne orgánu dožadující smluvní strany na jeho žádost v mezích oblasti působnosti této dohody veškeré informace, které má k dispozici či je mají k dispozici jiné orgány téže smluvní strany, aby mu umožnil předcházet, odhalovat a stíhat protiprávní činnosti, na něž s vztahuje tato dohoda, anebo informace nezbytné k vymožení pohledávky. Orgán dožádané smluvní strany podnikne všechna příslušná správní šetření nezbytná k získání těchto informací.
2. Ke předávaným informacím se připojí zprávy a jiné dokumenty či ověřené kopie nebo výtahy těchto zpráv nebo dokumentů, o které se opírají sdělované informace a které mají orgány dožádané smluvní strany k dispozici nebo které byly vypracovány či získány za účelem vyřízení žádosti.
3. Po dohodě mezi orgánem dožadující smluvní strany a orgánem smluvní strany dožádané a v souladu s podrobnými pokyny orgánu dožádané smluvní strany mohou úředníci pověřeni orgánem dožadující smluvní strany získat přístup k dokumentům a informacím

podle odstavce 1, které jsou uchovávány v úředních prostorách orgánů dožádané smluvní strany a které se týkají jednotlivých protiprávních činností, na něž se vztahuje působnost této dohody. Tito úředníci jsou oprávněni pořizovat kopie uvedené dokumentace.

ČLÁNEK 13

Žádost o sledování

Na žádost orgánu dožadující smluvní strany provede orgán smluvní strany dožádané, kdykoli je to možné, sledování obchodu se zbožím porušujícího předpisy uvedené v článku 2. Takové sledování se bude moci týkat osoby důvodně podezřelé z toho, že se účastnila či účastní páchaní těchto protiprávních činností, anebo že se dopustila přípravných jednání k takovým protiprávním činnostem, jakož i prostor, dopravních prostředků a zboží, které mají k těmto činnostem vztah.

ČLÁNEK 14

Vyrozumění a doručování poštou

1. Na žádost orgánu dožadující smluvní strany vyrozumí či dá vyrozumět orgán smluvní strany dožádané adresáta, v souladu s vnitrostátními předpisy dožádané smluvní strany, o všech úředních listinách či rozhodnutích pocházejících od příslušných orgánů dožadující smluvní strany, na které se vztahuje působnost této dohody.
2. K žádosti o vyrozumění obsahující předmět úřední listiny nebo rozhodnutí se přiloží překlad v úředním jazyce dožádané smluvní strany nebo v jazyce, který je pro tuto smluvní stranu přijatelný.

3. Smluvní strany mohou posílat přímo poštou vyrozumění či žádosti o informace a dokumenty subjektům, na něž se vztahuje třetí a čtvrtá odrážka čl. 2 odst. 1 písm. a), které mají sídlo na území jiné smluvní strany.

Tyto osoby mohou na základě těchto sdělení jednat a poskytnout příslušné dokumenty a informace ve formě stanovené předpisy a ujednáními, podle kterých byly finanční prostředky poskytnuty.

ČLÁNEK 15

Žádost o šetření

1. Na žádost orgánu dožadující smluvní strany zahájí či nařídí orgán dožádané smluvní strany všechna náležitá šetření týkající se transakcí nebo způsobů jednání, která zakládají protiprávní činnosti uvedené v této dohodě nebo která vzbuzují u orgánu dožadující smluvní strany důvodné podezření, že došlo ke spáchání takových protiprávních činností.

2. Dožádaná smluvní strana použije všechny prostředky šetření podle svého právního řádu tak, jako by jednala z vlastního podnětu či na žádost jiného vnitrostátního orgánu, včetně účasti nebo svolení justičních orgánů, pokud je nutné.

Tímto ustanovením není dotčena povinnost spolupráce ekonomických subjektů podle článku 17.

Orgán dožádané smluvní strany sdělí výsledky svého šetření orgánu dožadující smluvní strany. Ustanovení čl. 12 odst. 2 se použije obdobně.

3. Orgán dožádané smluvní strany rozšíří rozsah pomoci na všechny okolnosti, věci a osoby, které vykazují zjevnou souvislost s předmětem žádosti o pomoc, aniž by k tomu byla nutná dodatečná žádost. V případě pochybností orgán dožádané smluvní strany nejprve uvědomí orgán dožadující smluvní strany.

ČLÁNEK 16

Přítomnost zmocněných úředníků orgánu dožadující smluvní strany

1. Po dohodě mezi orgánem dožadující smluvní strany a orgánem smluvní strany dožádané mohou být přítomni úředníci určení orgánem dožadující smluvní strany u správních šetření uvedených v předchozím článku. Tato přítomnost nevyžaduje souhlas osoby nebo ekonomického subjektu, ohledně nichž se šetření provádí.

2. Šetření vždy provádějí úředníci orgánu dožádané smluvní strany. Úředníci orgánu dožadující smluvní strany nesmějí z vlastního podnětu vykonávat pravomoci svěřené úředníkům dožádané smluvní strany.

Mají však přístup do stejných prostor a ke stejným dokumentům jako úředníci dožádané smluvní strany, jejich prostřednictvím a pouze pro účely prováděného šetření.

3. Zmocnění může být vázáno na splnění podmínek.

4. Informace, o kterých se orgán dožadující smluvní strany dozví, nelze využít jako důkazních prostředků před schválením předání dokumentů týkajících se vyřízení žádosti.

ČLÁNEK 17

Povinnost spolupráce

Ekonomické subjekty jsou povinny spolupracovat při vyřizování žádosti o správní pomoc tím, že umožní přístup do svých prostor, ke svým dopravním prostředkům a ke své dokumentaci a že poskytnou veškeré příslušné informace.

ČLÁNEK 18

Forma a obsah žádosti o pomoc

1. Žádost o pomoc se podává písemně. K žádosti se připojí dokumenty nezbytné pro její vyřízení.

V naléhavých případech je přípustná i žádost podaná ústně, musí však být co nejdříve písemně potvrzena.

2. Žádost obsahuje tyto informace:

- a) žádající orgán;
- b) žádané opatření;
- c) předmět a odůvodnění žádosti;
- d) odpovídající právní předpisy, pravidla a ostatní právní podklady;

- e) co nejpřesnější a nejúplnější údaje o fyzických či právnických osobách, kterých se má šetření týkat;
 - f) shrnutí rozhodných skutečností a již provedených šetření, s výjimkou případů uvedených v článku 14.
3. Žádost se podává v úředním jazyce dožádané smluvní strany nebo v jazyce, který je pro tuto smluvní stranu přijatelný.
4. Nesprávné či neúplné žádosti lze opravit nebo doplnit. Mezitím jsou prováděna opatření nezbytná pro vyřízení žádosti.

ČLÁNEK 19

Použití informací

1. Získané informace jsou určeny pouze pro účely této dohody. Pokud jedna ze smluvních stran požádá o použití těchto informací k jiným účelům, musí si vyžádat předchozí písemný souhlas orgánu, který je poskytl. Takové použití pak podléhá omezením, která tento orgán stanoví.
2. Odstavec 1 nebrání použití informací v rámci soudního nebo správního řízení zahájeného pro nedodržování předpisů uvedených v žádosti o správní pomoc, pokud by pro taková řízení byly k dispozici stejné formy pomoci. Příslušný orgán smluvní strany, který poskytl tyto informace, bude o takovém použití bezodkladně vyrozuměn.

3. Smluvní strany mohou použít informace a prozkoumané dokumenty získané v souladu s touto dohodou jako důkazní prostředky ve svých protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích i v rámci soudního řízení.

KAPITOLA 3

POMOC POSKYTNUTÁ BEZ ŽÁDOSTI

ČLÁNEK 20

Pomoc poskytnutá bez žádosti

1. Formy spolupráce stanovené v předchozí kapitole se mohou uskutečňovat i bez předchozí žádosti jiné smluvní strany.
2. Orgán smluvní strany, který předává informace, může v souladu s vnitrostátním právem vázat použití těchto informací orgánem přijímající smluvní strany na splnění podmínek.
3. Veškeré orgány smluvních stran jsou těmito podmínkami vázány.

KAPITOLA 4

ZVLÁŠTNÍ FORMY SPOLUPRÁCE

ČLÁNEK 21

Společné operace

1. Ohledně dovozu, vývozu a průvozu zboží, u kterého objem transakcí a rizika z toho plynoucí z hlediska daní a dotací jsou taková, že mohou nastat značné rozpočtové ztráty smluvních stran, se mohou smluvní strany dohodnout na provádění společných přeshraničních operací za účelem předcházení a stíhání protiprávních činností, na něž se vztahuje působnost této dohody.
2. Za koordinaci a plánování přeshraničních operací odpovídá ústřední útvar nebo jím určený úřad.

ČLÁNEK 22

Společné zvláštní vyšetřovací týmy

1. Vzájemnou dohodou mohou orgány více smluvních stran vytvořit společný zvláštní vyšetřovací tým se základnou v jedné smluvní straně.

2. Vyšetřovací tým provádí obtížná šetření vyžadující nasazení značných prostředků a koordinuje společné postupy.
3. Účast v takovém týmu nezakládá pravomoc zástupců orgánů zúčastněných smluvních stran zasahovat na území smluvní strany, kde jsou šetření prováděna.

ČLÁNEK 23

Styční úředníci

1. Příslušné orgány smluvních stran mohou dojednat na dobu určitou či neurčitou přidělení styčných úředníků smluvní strany k příslušným útvarům jiné smluvní strany, aby poskytovali vzájemnou podporu při výkonu správní pomoci.
2. Styční úředníci poskytují rady a pomoc. Nejsou sami oprávněni zasahovat na území přijímací smluvní strany. Se souhlasem či na žádost příslušných orgánů smluvních stran mohou:
 - a) podporovat a urychlovat výměnu informací;
 - b) poskytovat pomoc při šetření;

- c) podílet se na zpracování žádostí o pomoc;
 - d) radit a poskytovat pomoc přijímající zemi při přípravě a provádění přeshraničních operací;
 - e) plnit jakékoliv jiné úkoly, na nichž se smluvní strany mohou vzájemně dohodnout.
3. Příslušné orgány smluvních stran stanoví podrobnosti dohodou.
4. Styční úředníci mohou zastupovat zájmy jedné nebo více smluvních stran.

KAPITOLA 5

VYMÁHÁNÍ

ČLÁNEK 24

Vymáhání

1. Na žádost dožadující smluvní strany zahájí smluvní strana dožádaná vymáhání pohledávek, na něž se vztahuje působnost této dohody, jako by šlo o její vlastní pohledávky.

2. K žádosti o vymáhání pohledávky se přiloží stejnopis nebo úředně ověřená kopie dokladu o její vymahatelnosti vydaného dožadující smluvní stranou a popřípadě originál nebo úředně ověřená kopie dalších dokumentů nezbytných k vymáhání.
3. Dožádaná smluvní strana přijme předběžná opatření k zajištění vymožení pohledávky.
4. Orgán dožádané smluvní strany převede orgánu dožadující smluvní strany vymoženou výši pohledávky. Po dohodě s dožadující smluvní stranou si může odečíst procentní podíl odpovídající správním výdajům, které vynaložil.
5. Bez ohledu na ustanovení prvního odstavce vymáhané pohledávky nemají nutně stejné přednostní postavení jako obdobné pohledávky vzniklé v dožádané smluvní straně.

HLAVA III

JUSTIČNÍ POMOC

ČLÁNEK 25

Vztah k jiným dohodám

1. Účelem ustanovení této hlavy je doplnit Evropskou úmluvu o vzájemné pomoci ve věcech trestních ze dne 20. dubna 1959, jakož i Úmluvu o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu ze dne 8. listopadu 1990 a usnadnit jejich uplatňování mezi smluvními stranami.
2. Příznivější ustanovení vyplývající z dvoustranných či mnohostranných dohod mezi smluvními stranami nejsou dotčena.

ČLÁNEK 26

Řízení, v nichž se rovněž poskytuje pomoc

Justiční pomoc se rovněž poskytuje:

- a) v řízeních o činech, které správní orgány, proti jejichž rozhodnutí lze podat opravný prostředek k soudu příslušnému i pro trestní věci, stíhají podle vnitrostátních právních předpisů jedné nebo obou smluvních stran jako protiprávní jednání;

- b) v řízeních o občanskoprávních žalobách, která souvisejí s trestním řízením, pokud trestní soud dosud nevydal pravomocné rozhodnutí;
 - c) ohledně skutků a protiprávního jednání, za které může být právnická osoba z dožadující smluvní strany odpovědná.
2. Pomoc se také poskytuje pro účely vyšetřování a řízení směřujících k zabavení a konfiskaci prostředků a výnosů těchto protiprávních jednání.

ČLÁNEK 27

Předávání žádostí

1. Žádosti podle této hlavy jsou podávány orgánem dožadující smluvní strany buď prostřednictvím příslušného ústředního orgánu dožádané smluvní strany, nebo přímo orgánu smluvní strany příslušnému pro vyřizování žádostí dožadující smluvní strany. Orgán dožadující smluvní strany, popřípadě i orgán dožádané smluvní strany zašlou kopii žádosti svému ústřednímu orgánu pro informaci.
2. Všechny dokumenty související s žádostí nebo jejím vyřízením lze předat stejným způsobem. Odesílají se přímo orgánu dožadující smluvní strany alespoň v kopii.

3. Pokud orgán smluvní strany, který obdrží žádost, není příslušný k poskytnutí pomoci, předá ji bez odkladu příslušnému orgánu.

4. Podle nesprávných či neúplných žádostí se postupuje, pokud obsahují údaje nezbytné pro vyřízení, aniž by to vylučovalo pozdější nápravu orgánem dožadující smluvní strany. Orgán dožádané smluvní strany upozorní na nedostatky orgán dožadující smluvní strany a poskytne mu lhůtu na nápravu.

Orgán dožádané smluvní strany předá bez odkladu orgánu dožadující smluvní strany veškeré další údaje, které by mu mohly sloužit k doplnění jeho žádosti anebo k rozšíření o další opatření.

5. Smluvní strany si sdělí při oznámení učiněném podle čl. 44 odst. 2, které orgány jsou jejich příslušnými ústředními orgány ve smyslu tohoto článku.

ČLÁNEK 28

Doručování poštou

1. Smluvní strany zpravidla zasílají přímo poštou procesní písemnosti osobám nacházejícím se na území jiné smluvní strany pro účely řízení ve věci protiprávních činností, na něž se vztahuje tato dohoda.

2. Pokud orgán smluvní strany, který vydal dokumenty, ví nebo má důvody se domnívat, že adresát zná pouze jiný jazyk, pak musí být tyto dokumenty nebo alespoň jejich nejdůležitější části opatřeny překladem do tohoto jiného jazyka.
3. Orgán odesílající smluvní strany upozorní adresáta, že nemůže přímo vykonat žádná omezující či sankční opatření na území druhé smluvní strany.
4. Ke všem procesním písemnostem se připojí sdělení, že adresát může získat od orgánu uvedeného v tomto sdělení informace o právech a povinnostech týkajících se těchto písemností.

ČLÁNEK 29

Předběžná opatření

1. V mezích svého vnitrostátního práva a příslušné pravomoci a na žádost orgánu dožadující smluvní strany nařídí příslušný orgán dožádané smluvní strany nezbytná předběžná opatření, aby se zachoval stávající stav, chránily ohrožené právní zájmy anebo se ochránily důkazní prostředky, pokud se žádost o pomoc nezdá být zjevně nepřijatelnou.

2. Zajištění a zabavení jsou nařízena ohledně prostředků a výnosů z protiprávního jednání, je-li taková pomoc žádána. Pokud výnosy z protiprávního jednání již zčásti či vůbec neexistují, jsou stejná opatření nařízena ohledně majetku, který se nalézá na území dožádané smluvní strany a který odpovídá hodnotě dotčeného výnosu.

ČLÁNEK 30

Přítomnost orgánů dožadující smluvní strany

1. Dožádaná smluvní strana povolí na žádost dožadující smluvní strany zástupcům jejích orgánů účastnit se vyřízení žádosti o justiční pomoc. Tato přítomnost nevyžaduje souhlas osoby, na niž se vztahuje opatření.

Povolení může být vázáno na splnění podmínek.

2. Přítomné osoby mají přístup do stejných prostor a ke stejným dokumentům jako zástupci dožádané smluvní strany, jejich prostřednictvím a pouze za účelem vyřízení žádosti o justiční pomoc. Mohou zvláště získat i povolení klást či navrhopat otázky a navrhopat vyšetřovacích opatření.

3. Jejich přítomnost nesmí mít za následek to, že se skutečnosti dostanou k jiným osobám než k těm, které jsou k tomu oprávněny podle předcházejících odstavců, porušením mlčenlivosti justičních orgánů anebo práv dotčené osoby. Informace o kterých se orgán dožadující smluvní strany dozví, nelze použít jako důkazní prostředek před vydáním pravomocného rozhodnutí o předání dokumentů týkajících se vyřízení žádosti.

ČLÁNEK 31

Prohlídky a zabavení

1. Smluvní strany stanoví pro přípustnost žádostí o právní pomoc za účelem prohlídky a zabavení pouze tyto podmínky:
 - a) na čin, který vedl k podání žádosti o právní pomoc, se podle práva obou smluvních stran vztahuje trest odnětí svobody nebo ochranné opatření omezující svobodu s horní hranicí nejméně šest měsíců nebo se na něj podle práva jedné ze dvou smluvních stran vztahuje rovnocenný postih a podle práva druhé smluvní strany je stíhán správními orgány, proti jejichž rozhodnutí lze podat opravný prostředek k soudu příslušnému i pro trestní věci jako protiprávní jednání;
 - b) vyřízení žádosti o právní pomoc je slučitelné s právem dožádané smluvní strany.
2. Vyřízení žádosti o právní pomoc za účelem prohlídky a zabavení v případech praní výnosů z trestné činnosti, na něž se vztahuje působnost této dohody, je rovněž přípustné, pokud za činnosti předcházející praní lze uložit podle práva obou smluvních stran trest odnětí svobody nebo ochranné opatření omezující svobodu s horní hranicí přesahující šest měsíců.

ČLÁNEK 32

Žádost o bankovní a finanční informace

1. Pokud jsou splněny podmínky podle článku 31, dožádaná smluvní strana vyřídí žádost o pomoc týkající se získání a předání bankovních a finančních informací, včetně:

- a) identifikace a informací týkajících se bankovních účtů zřízených bankami usazenými na jejím území, jichž jsou vyšetřované osoby držiteli, mají k němu dispoziční nebo kontrolní práva;
- b) identifikace a veškerých informací týkajících se bankovních transakcí a operací, prováděných z účtu, na účet nebo přes jeden či více bankovních účtů anebo určenými osobami ve stanoveném období.

2. V rozsahu, který v obdobných případech umožňují její vnitrostátní předpisy upravující trestní řízení, může dožádaná smluvní strana nařídit sledování bankovních operací prováděných z účtu, na účet nebo přes jeden či více bankovních účtů anebo určenými osobami ve stanoveném období a sdělení výsledků dožadující smluvní straně. Rozhodnutí týkající se sledování transakcí a sdělování výsledků je přijímáno příslušnými orgány dožádané smluvní strany v každé věci individuálně a musí být v souladu s vnitrostátním právním řádem této smluvní strany. Praktické způsoby sledování se určí dohodou mezi příslušnými orgány dožadující a dožádané smluvní strany.

3. Každá smluvní strana přijme nezbytná opatření k tomu, aby zajistila, že finanční instituce nesdělí dotčené osobě ani třetím stranám, že jsou prováděna opatření na žádost dožadující smluvní strany nebo že probíhá vyšetřování, po takovou dobu, která je nezbytná k tomu, aby nedošlo k ovlivnění výsledků.

4. Orgán smluvní strany, která žádost podává:
- a) uvede důvody, pro které se domnívá, že by mohly být požadované informace zásadní pro vyšetřování protiprávního jednání;
 - b) upřesní důvody, které ji vedou k podezření, že banky v dožádané smluvní straně vedou dotčené účty, a uvede, pokud má důkazy, jakých bank by se to mohlo týkat;
 - c) sdělí veškeré informace, jež mohou usnadnit vyřízení žádosti.
5. Smluvní strana se nebude dovolávat bankovního tajemství jako důvodu pro odmítnutí veškeré spolupráce týkající se žádosti o pomoc podané jinou smluvní stranou.

ČLÁNEK 33

Sledované zásilky

1. Příslušný orgán dožádané smluvní strany se zavazuje zajistit, že na žádost orgánu dožadující smluvní strany bude možné povolit sledování zásilek na jejím území v rámci vyšetřování protiprávního jednání, pro které je přípustné vydání.
2. O sledování zásilky rozhodují v jednotlivých případech příslušné orgány dožádané smluvní strany při dodržení vnitrostátních právních předpisů.

3. Sledování zásilek se provádí v souladu s procesními postupy podle práva dožádané smluvní strany. Právo jednat, řídit a dohlížet na průběh operací náleží příslušným orgánům této smluvní strany.

ČLÁNEK 34

Odevzdání za účelem konfiskace nebo navrácení

1. Na žádost dožadující smluvní strany mohou být všechny předměty, dokumenty, finanční prostředky či jiné hodnoty, které byly zajištěny na základě předběžného opatření, odevzdány za účelem jejich konfiskace nebo navrácení právoplatnému vlastníkovi .
2. Dožádaná smluvní strana nemůže odmítnout odevzdání pouze z toho důvodu, že finanční prostředky odpovídají nedoplatku, který je daňové či celní povahy.
3. Práva, která třetí osoba v dobré víře uplatňuje k těmto předmětům, zůstávají nedotčena.

ČLÁNEK 35

Urychlení pomoci

1. Orgán dožádané smluvní strany vyřídí žádost o justiční pomoc co nejdříve, přičemž se v nejvyšší možné míře řídí procesními a jinými lhůtami stanovenými orgánem dožadující smluvní strany. Tato smluvní strana stanovené lhůty odůvodní.

2. Nemůže-li být žádost vyřízena nebo nemůže-li být vyřízena v celém rozsahu podle požadavků orgánu dožadující smluvní strany, informuje o tom orgán dožádané smluvní strany neprodleně orgán dožadující smluvní strany a sdělí podmínky, za kterých by bylo možné žádost vyřídit. Orgány dožadující a dožádané smluvní strany se mohou následně dohodnout na dalším postupu ohledně této žádosti, přičemž v případě nutnosti podřídí takový postup splnění těchto podmínek.

Lze-li předpokládat, že lhůtu stanovenou orgánem dožadující smluvní strany pro vyřízení žádosti nelze splnit a pokud důvody uvedené v odst. 1 druhé větě výslovně uvádějí, že by zpoždění podstatně narušilo řízení vedené tímto orgánem, uvede orgán dožádané smluvní strany neprodleně dobu, kterou považuje za nezbytnou pro vyřízení žádosti. Orgán dožadující smluvní strany neprodleně sdělí, zda na žádosti nadále trvá. Orgány dožadující a dožádané smluvní strany se mohou následně dohodnout na dalším postupu týkajícím se žádosti.

ČLÁNEK 36

Použití informací a důkazních prostředků

Informace a důkazní prostředky předané v rámci pomoci mohou být použity jinak než k účelům řízení, pro které byla pomoc poskytnuta:

- a) při trestním řízení v dožadující smluvní straně vedeném proti jiným osobám, které se podílely na protiprávním jednání, pro něž byla poskytnuta pomoc;

- b) pokud skutkový stav, na němž je žádost založena, představuje jiné protiprávní jednání, pro které by rovněž měla být poskytnuta pomoc;
- c) při řízeních o konfiskaci prostředků a výnosů z protiprávního jednání, pro které by měla být poskytnuta pomoc, a při řízeních o škodách způsobených skutečnostmi, pro které byla pomoc poskytnuta.

ČLÁNEK 37

Předávání bez žádosti

1. V mezích svého vnitrostátního práva a své pravomoci mohou justiční orgány jedné smluvní strany předávat bez žádosti informace a důkazní prostředky justičním orgánům jiné smluvní strany, pokud shledají, že by takové informace nebo důkazní prostředky mohly pomoci přijímající smluvní straně pro zahájení nebo vedení vyšetřování či řízení, anebo pokud tyto informace a důkazní prostředky mohou vést uvedený orgán k podání žádosti o justiční pomoc.
2. Orgán smluvní strany, který předává informace a důkazní prostředky, může v souladu s vnitrostátním právem vázat použití těchto informací a důkazních prostředků orgánem přijímající smluvní strany na splnění podmínek.
3. Všechny orgány smluvních stran jsou vázány těmito podmínkami.

ČLÁNEK 38

Řízení v dožádané smluvní straně

Žádostí o pomoc nejsou dotčena práva, kterých dožadující smluvní strana může požívat v důsledku svého postavení jako strany, která se ve vnitrostátním trestním řízení před soudem, jež bylo zahájeno před orgány dožádané smluvní strany, připojuje k řízení se soukromoprávním nárokem .

HLAVA IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 39

Smíšený výbor

1. Zřizuje se smíšený výbor složený ze zástupců smluvních stran, který je odpovědný za řádné provádění této dohody. Za tímto účelem vydává doporučení a přijímá rozhodnutí v případech, na něž se vztahuje dohoda. Jedná po vzájemné dohodě.
2. Smíšený výbor přijímá svůj jednací řád, který obsahuje ustanovení upravující svolávání schůzí, jmenování předsedy a vymezení jeho funkcí .
3. Smíšený výbor se schází podle potřeby, nejméně však jednou ročně. Každá smluvní strana může požádat o svolání schůze.
4. Smíšený výbor může rozhodnout o zřízení pracovních nebo expertních skupin, jež budou nápomocny při plnění jeho úkolů.

ČLÁNEK 40

Urovnávání sporů

1. Každá smluvní strana může předložit smíšenému výboru spor ohledně výkladu nebo provádění této dohody, zejména pokud shledá, že jiná smluvní strana opakovaně nevyřizuje žádosti o spolupráci, které jí jsou určeny.
2. Smíšený výbor usiluje o urovnání sporu co nejdříve. Smíšenému výboru budou poskytnuty všechny nezbytné informace, které umožní hlubší posouzení situace za účelem nalezení přijatelného řešení. Za tímto účelem posoudí smíšený výbor veškeré možnosti pro řádné provádění této dohody.

ČLÁNEK 41

Vzájemnost

1. Orgán dožádané smluvní strany může odmítnout žádost o spolupráci, pokud dožadující smluvní strana opakovaně nevyřizuje žádost o spolupráci v obdobných případech.
2. Před odmítnutím žádosti o spolupráci na základě vzájemnosti je informován smíšený výbor, aby měl příležitost se k otázce vyjádřit.

ČLÁNEK 42

Revize

Pokud si smluvní strana přeje změnu této dohody, podá za tímto účelem návrh smíšenému výboru, který vysloví doporučení, zejména ohledně zahájení jednání.

ČLÁNEK 43

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území Švýcarské konfederace a na straně druhé na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených.

ČLÁNEK 44

Vstup v platnost

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Bude ratifikována nebo schválena smluvními stranami v souladu s jejich vlastními postupy. Vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce po posledním oznámení ratifikačních listin či listin o schválení.

3. Dokud nevstoupí dohoda v platnost, může každá smluvní strana, jakmile přikročí k oznámení uvedenému v odstavci 2, nebo kdykoliv později, prohlásit, že se cítí být vázána touto dohodou ve vztahu ke každé jiné smluvní straně, která učinila stejné prohlášení. Tato prohlášení nabývají účinku devadesát dnů po dni přijetí oznámení.

ČLÁNEK 45

Vypovězení dohody

Evropské společenství nebo Švýcarská konfederace mohou vypovědět tuto dohodu oznámením svého rozhodnutí druhé smluvní straně. Vypovězení nabývá účinku šest měsíců po dni přijetí oznámení o vypovězení.

ČLÁNEK 46

Časová působnost

Ustanovení této dohody se uplatní na žádosti týkající se protiprávních činností spáchaných nejméně šest měsíců ode dne podpisu.

ČLÁNEK 47

Rozšíření dohody na nové členské státy Evropské unie

1. Každý stát, který se stane členským státem Evropské unie, se může písemným oznámením ostatním smluvním stranám stát smluvní stranou této dohody.
2. Znění dohody v jazyce nového přistupujícího členského státu, vypracované Radou Evropské unie, bude ověřeno na základě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací. Bude považováno za platné ve smyslu článku 48.
3. Tato dohoda vstupuje v platnost vůči každému novému přistupujícímu členskému státu Evropské unie devadesát dnů po přijetí jeho listiny o přistoupení, anebo dnem vstupu této dohody v platnost, pokud tato dohoda ke dni uplynutí uvedené devadesátidenní lhůty dosud v platnost nevstoupila.
4. Pokud tato dohoda dosud nevstoupila v platnost v době, kdy nově přistupující členský stát oznámí svou listinu o přistoupení, uplatní se na něj čl. 44 odst. 3.

ČLÁNEK 48

Jazyky

1. Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

2. Maltské znění ověří smluvní strany na základě výměny dopisů. Toto znění má stejnou platnost jako znění uvedená v odstavci 1.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.